圣　诞

（法国）泰奥菲尔·戈蒂埃

戈阳青 译

大地雪白，天空黑暗；
教堂钟声欣然齐唤！
耶稣问世，圣母俯身，
亲吻他漂亮的脸蛋。

没有饰以花彩的床幔，
供小宝宝防冷御寒。
而惟有那层层蛛网，
在房梁上结挂张悬。

冰冷寒凉的麦秸上，
小耶稣冻得浑身打颤，
驴和牛在上面喘气，
给槽中的婴童取暖。

银雪镶嵌茅屋檐，
天空在房顶上舒展。
白雪茫茫，圣诗琅琅，
人们欢歌“圣诞，圣诞！”

《圣诞》戈阳青译于 20 世纪 80 年代。2003 年收入诗词集《浩世微尘》（作家出版社）。2006 年 1 月《浩世微尘·文学经典月刊》发表。同年收入《戈阳青全集》翻译诗选（欣赏版、阅读版、文本版）。2018 发布珍藏版。2019 年发布明信片版。

《圣诞》：

大地雪白，天空黑暗；/教堂钟声欣然齐唤！/耶稣问世，圣母俯身，/亲吻他漂亮的脸蛋。

没有饰以花彩的床慢，/供小宝宝防冷御寒。/而惟有那层层蛛网，/在房梁上结挂张悬。

冰冷寒凉的麦秸上，/小耶稣冻得浑身打颤，/驴和牛在上面喘气，/给槽中的婴童取暖。

银雪镶嵌茅屋檐，/天空在房顶上舒展。/白雪茫茫，圣诗琅琅，/人们欢歌“圣诞，圣诞！”

注释：

圣诞——圣诞节。

12 月 25 日。基督教徒的圣书《圣经》：上帝决定让他的独生子耶稣基督投生人间，找个母亲，然后就在人间生活，以便人们能更好地了解上帝、学习热爱上帝和更好地相互热爱。

“圣诞节”的意思是“庆祝基督”，庆祝一个年轻的犹太妇女玛利亚生下耶稣的时刻。

……

圣诞的由来——

“圣诞节”名称是“基督弥撒”的缩写。弥撒是教会的一种礼拜仪式。圣诞节是一个宗教节日，人们把它当作耶稣的诞辰来庆祝，因而又名耶诞节。

耶稣出生有一段故事：耶稣是因着圣神成孕，由童女玛利亚（圣母）所生。神更派遣使者加俾额尔在梦中晓谕若瑟，叫他不要因为玛利亚未婚怀孕而不要她，反而要与她成亲，给那孩子起名为“耶稣”，因祂要将自己的百姓从罪恶里救出来。

当玛利亚快要临盆的时候，罗马政府下了命令，全部臣民必须申报户籍。若瑟和玛利亚只好遵命，回到若瑟的家乡犹大的白冷（伯利恒）。

他们到达白冷时，天色已昏，无奈两人未能找到旅馆渡宿，只有一个马棚可以暂住。就在这时，耶稣要出生了，于是玛利亚唯有在马棚里生下耶稣，并将襁褓放在马槽内。

后人为纪念耶稣的诞生，便定 12 月 25 日为圣诞节，年年望弥撒，纪念耶稣的出世。

……

圣诞夜——平安夜。

12 月 24 日夜，圣诞前夕。在大部分基督教国家是圣诞节节日之一。由于中西文化的融合，圣诞节现已成为世界性的一个节日。

《圣诞》法语原文：

Noël

Le ciel est noir, la terre est blanche;
Cloches, carillonnez gaîment!
Jésus est né; la Vierge penche
Sur lui son visage charmant.

Pas de courtines festonnées
Pour préserver l'enfant du froid,
Rien que les toiles d'araignées
Qui Pendent des poutres du toit.

Il tremble sur la paille fraîche,
Ce cher petit enfant Jésus,
Et pour l'échauffer dans sa crèche
L'âne et le bœuf soufflent dessus.

La neige au chaume pend ses franges,
Mais sur le toit s'ouvre le ciel.
Et, tout en blanc, le chœur des anges

Chante aux bergers: «Noël! Noël!»

（2026 年 12 月 24 日）